

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 6:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Gedeon zobaczył, że to był Anioł JAHWE, powiedział: Ach, mój Panie, JAHWE, przecież to Anioła JAHWE oglądałem twarzą w twarz!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Gedeon pojął, że to był Anioł JAHWE, wykrzyknął: Ach, mój Wszechmocny JAHWE, przecież ja twarzą w twarz oglądałem Anioła PANA!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Gedeon zrozumiał, że to był Anioł JAHWE, powiedział: Ach, Panie BOŻE! Widziałem bowiem Anioła JAHWE twarzą w twarz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc Giedeon, iż to był Anioł Pański, rzekł: Ach, Panie Boże, czemużem widział Anioła Pańskiego twarzą w twarz?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ujrzawszy Gedeon, że był Anjoł PANSKI, rzekł: Ach, mój JAHWE Boże, iżem widział Anjoła PANSKIEGO twarzą w twarz!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zrozumiał Gedeon, że to był Anioł Pański, i rzekł: Ach, Panie, Panie mój! Oto Anioła Pańskiego widziałem twarzą w twarz!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy Gedeon przekonał się, że to był anioł Pański, rzekł: Ach, Panie, Boże mój, przecież to anioła Pańskiego oglądałem twarzą w twarz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gedeon zrozumiał, że był to anioł JAHWE, i powiedział: Ach, Panie mój, Boże! Oto widziałem anioła JAHWE twarzą w twarz!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gedeon zrozumiał, że był to anioł JAHWE. Dlatego zawołał: „Biada mi, JAHWE mój, BOŻE! Widziałem przecież anioła JAHWE twarzą w twarz!”
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak więc poznał Gedeon, że był to anioł Jahwe. Dlatego zawołał Gedeon: - Biada mi, Panie mój, Jahwe, widziałem bowiem anioła Jahwe twarzą w twarz!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді відрубали копита коневі, амадарот його сильних.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Gideon poznał, że był to anioł WIEKUISTEGO. Po czym Gideon zawołał: Biada, Panie, WIEKUISTY! Przecież ujrzałem twarzą w twarz anioła WIEKUISTEGO!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Gedeon uświadomił sobie, że był to anioł JAHWE. Gedeon od razu powiedział: ”Ach, Wszechwładny Panie, JAHWE, wszak widziałem anioła JAHWE twarzą w twarz!”